


# CORSIT - Corpus dei corpora della testualità in volgare siciliano (secc. XIV-XV) e italo-siciliana (secc. XVI-XX) analisi testuale, stilistico-semantiche e socio-pragmatica

## Relazione scientifica

Il primo anno di ricerca ha riguardato l'ampliamento e il raffinamento della base documentaria e la preparazione dell'infrastruttura digitale.

Il *Corpus ARTESIA* è stato oggetto di due aggiornamenti annuali che, oltre a incrementare le dimensioni della base documentaria con testi di particolare rilievo, hanno perfezionato la marcatura e i metadati sulla base delle osservazioni riportate dai redattori del *VSM (Vocabolario del Siciliano Medievale)* nel corso delle prime esperienze di redazione delle voci. Il *Corpus ARTESIA 2020*, pubblicato alla fine del 2020, è liberamente accessibile e interrogabile sul sito dell'Opera del Vocabolario Italiano (OVI) all'indirizzo <http://artesia.ovi.cnr.it>. In questo aggiornamento il *Corpus* è costituito da 732 testi, per complessive 1.287.535 occorrenze e 75.441 forme.

Oltre a una serie di ricette inedite di veterinaria, la principale novità di questo aggiornamento è rappresentata dall'inserimento del più antico volgarizzamento siciliano (1368) del trattato di Giordano Ruffo, *De medicina equorum*, del quale è stata approntata da M. Pagano un'edizione elettronica per ARTESIA, così come documentato nella scheda bibliografica presente nel *Corpus*.

Guida	
	
	<a href="#">Stampa pagina</a>
autore	=
titolo	Trattato di mascalcia, ms. Cruyllis-Spadafora, volg. del 'De medicina equorum' di G. Ruffo
titolo abbreviato	MascalciaCrSpXIVP - Tratt. di mascalcia, ms. CrSp, volg. Ruffo
edizione	Il primo volgarizzamento siciliano del 'De medicina equorum' di G. Ruffo (ms. De Cruyllis Spadafora), edizione elettronica per ARTESIA, a cura di Mario Pagano, 2020.
curatore	Pagano, M.
area generica	sic.
area specifica	
indice di qualità	
genere	med./vet.
tipo	V
forma	p
data descrittiva	1368
collocazione interna	
data inserimento	
sigla	deg
note	Per facilitare l'accesso al testo, per i riferimenti organici si fa riferimento all'ed. di Giacomo De Gregorio, Il codice De Cruyllis-Spadafora in antico siciliano, del sec. XIV, contenente la Mascalcia di Giordano Ruffo, in «ZRPh» XXIX, 1905, pp. 566-606 [testo pp. 567-606].
occorrenze	21653
forme diverse	2579
lemmi diversi	0
occorrenze lemmatizzate	0

Il testo indicizzato sostituisce la *princeps* di Giacomo De Gregorio («ZRPh», 29, 1905, pp. 566-606), inficiata da numerosi errori, così come documentato in M. Pagano, «Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano (BOVI)», 24, 2019, pp. 305-322.

Parallelamente alla pubblicazione on-line su GattoWeb (<http://artesia.ovi.cnr.it>), il *Corpus* è stato pubblicato in CD-ROM per l'installazione su GATTO (Pagano/Arcidiacono/Raffaele 2020). Il sottocorpus dei

testi maltesi è stato inoltre pubblicato in versione autonoma e con un'interfaccia dedicata in Arcidiacono (2020).

Il *Corpus ARTESIA 2021*, in corso di pubblicazione sulla piattaforma dell'Opera del Vocabolario Italiano, è già stato distribuito ai redattori del *VSM* e ai membri del gruppo di ricerca come versione *beta* all'indirizzo <http://80.211.81.177/betaArtesia2021.zip>.

### **La Bibliografia dei Testi Siciliani (WP1.1 – WP 1.2)**

Per permettere l'accesso centralizzato ai metadati sul portale CORSIT, le informazioni bibliografiche del *Corpus ARTESIA*, precedentemente archiviate all'interno di ciascuna versione del *Corpus* e gestite esclusivamente attraverso il software GATTO, sono state riconvertite e integrate nella piattaforma del portale ARTESIA approntata da S. Arcidiacono. Il modulo software, anch'esso realizzato da S. Arcidiacono, designato con l'acronimo *BTS* (Bibliografia dei Testi Siciliani) – che riprende il titolo della *Bibliografia dei Testi Volgari (BTV)* dall'Opera del Vocabolario Italiano (<http://pluto.oivi.cnr.it/btv>), include un pannello dedicato per la gestione dei dati bibliografici sul portale e una versione *beta* della API (Application Programming Interface), realizzata per l'interoperabilità con il portale CORSIT.

È stata realizzata, inoltre, un'interfaccia di consultazione e interrogazione integrata nella parte pubblica del Portale ARTESIA che rende la bibliografia interrogabile e consultabile anche per autori e generi (la *beta* è disponibile all'indirizzo provvisorio <http://80.211.81.177/bts/>).

La nuova bibliografia supera i limiti tecnici dei database per GATTO e GattoWeb e ha permesso di inserire nuovi campi e di strutturare meglio quelli già presenti; in particolare, i nuovi sviluppi sulla banca dati bibliografica si stanno orientando:

- a) verso il recupero e la progressiva integrazione dei dati già presenti sul Portale ARTESIA prodotti tra il 2006 e il 2014;
- b) verso l'integrazione con la maschera di redazione del *VSM*.

Si consideri, per esempio, la gestione degli autori: nei database bibliografici del *Corpus ARTESIA* in GATTO, all'autore è riservato un singolo campo di 50 caratteri all'interno della scheda testo, laddove nel nuovo sistema è stato possibile creare delle schede dedicate al singolo autore; la corrispondenza tra autore e testo viene istituita con una relazione molti a molti che collega le due schede secondo i meccanismi tipici del modello relazionale. La nuova scheda riservata agli autori riprende in parte lo schema di quella presente nella prima versione del portale ARTESIA, ma lo semplifica considerevolmente per limitare la complessità del sistema e migliorarne l'interoperabilità.

Estratto della bibliografia convertita da GATTO

RECNO	SIGLA	ABBR_TIT	IQ	AUTORE	TITOLO	EDIZIONE	CURATORE
106	001	Rinaldi/2005 (1) - 1320 Capitula super cassia	=		Capitula super cassia propter guerram	Testi d'archivio del Trecento, a cura di Gaetana M...	Rinaldi, G.M.
107	002	Rinaldi/2005 (2) - 1321 Formula per i banditori di...	=		Formula con la quale, per ordine del re Federico I...	Testi d'archivio del Trecento, a cura di Gaetana M...	Rinaldi, G.M.
108	003	Rinaldi/2005 (3) - 1325 Conferma dei "Capitula sup...	=		Pietro II conferma alcune disposizioni dei capitul...	Testi d'archivio del Trecento, a cura di Gaetana M...	Rinaldi, G.M.
110	005	Rinaldi/2005 (5) - 1327-1328 Gabella sansarie di G...	=		Altro brano dei capitoli della gabella sansarie di...	Testi d'archivio del Trecento, a cura di Gaetana M...	Rinaldi, G.M.
109	004	Rinaldi/2005 (4) - 1327-1328 Gabella sansarie di G...	=		Brano dei capitoli della gabella sansarie di Girge...	Testi d'archivio del Trecento, a cura di Gaetana M...	Rinaldi, G.M.
168	061	Rinaldi/2005 (61) - 1328 Testimonianze di ingiurie...	=		Testimonianze di ingiurie del notaio Giovanni Cesa...	Testi d'archivio del Trecento, a cura di Gaetana M...	Rinaldi, G.M.
157	050	Rinaldi/2005 (50) - 1329 Sottoscrizione		Pietro Pontecorono	Sottoscrizione di Pietro Pontecorono, giudice dell...	Testi d'archivio del Trecento, a cura di Gaetana M...	Rinaldi, G.M.

Struttura tabella autori sul portale ARTESIA (2006-14)

#	Nome	Tipo
<input type="checkbox"/>	1 <b>id</b>	int
<input type="checkbox"/>	2 <b>Nome</b>	varchar(30)
<input type="checkbox"/>	3 <b>Preposizione</b>	varchar(5)
<input type="checkbox"/>	4 <b>Cognome</b>	varchar(30)
<input type="checkbox"/>	5 <b>Onorifico</b>	varchar(30)
<input type="checkbox"/>	6 <b>Funzione</b>	varchar(30)
<input type="checkbox"/>	7 <b>Patronimico</b>	varchar(30)
<input type="checkbox"/>	8 <b>Pseudonimo</b>	varchar(30)
<input type="checkbox"/>	9 <b>Luogo_origine</b>	varchar(50)
<input type="checkbox"/>	10 <b>Luogo_nascita</b>	varchar(150)
<input type="checkbox"/>	11 <b>Luogo_morte</b>	varchar(150)
<input type="checkbox"/>	12 <b>Provincia_nascita</b>	varchar(30)
<input type="checkbox"/>	13 <b>Provincia_morte</b>	varchar(30)
<input type="checkbox"/>	14 <b>Nazione_nascita</b>	varchar(50)
<input type="checkbox"/>	15 <b>Nazione_morte</b>	varchar(50)
<input type="checkbox"/>	16 <b>Periodo</b>	varchar(20)
<input type="checkbox"/>	17 <b>Periodo_morte</b>	varchar(20)
<input type="checkbox"/>	18 <b>Presentazione</b>	text

Tabella autori portale ARTESIA / CORSIT

Nome	Tipo
<b>id</b>	mediumint
<b>nome</b>	varchar(30)
<b>funzione</b>	varchar(30)
<b>luogo_nascita</b>	varchar(150)
<b>luogo_morte</b>	varchar(150)
<b>periodo</b>	varchar(20)
<b>periodo_morte</b>	varchar(20)
<b>presentazione</b>	text

La nuova architettura della bibliografia è perfettamente integrata con la maschera di redazione del *VSM*. Nella versione attuale la compilazione del campo dedicato alle attestazioni linguistiche prevede il collegamento diretto con le entità inserite nella bibliografia (testi e/o autori).

nessuna associazione

Tipo di attestazione

Att. solo in (opera) ▼

Att. malt.

Non att. in testi malt.

Testo attestazione:

|

-

(AGA) SAgataTranslXVC - Antoni di Oliveri, Translacioni di S. Agata Istoria di la translacioni di S. Agata 1475L

(COS) SCosmaDamXVP - SS. Cosma et Damianu, Vita SS. Cosma et Damianu, Vita 14501401AL

(ENE) EneasXVS - Angilu di Capua, Istoria di Eneas, ms. B Istoria di Eneas 1475L

(EP) EpistolaXVC - Epistola di Agostino...

Autore attestazione:

▼

**Definizione**

+ Aggiungi definizione G Gestione contesti

Gli strumenti elaborati per il progetto *CORSIT* hanno contribuito a migliorare considerevolmente la potenzialità dei sistemi di redazione del *VSM* che, oltre a gestire il lemmario del vocabolario, sono stati arricchiti con gli strumenti previsti da *CORSIT* per l'allineamento con il lemmario del *VS* e del *VSES* (WP 1.3). L'attività di collegamento tra i lemmari dei principali lessici siciliani è stata inoltre allargata ai lemmari di Scobar, Valla, Del Bono, Pasqualino, Biundi, Traina e Macaluso Storaci; i dati dei lemmari inseriti all'interno delle voci del *VSM* confluiscono automaticamente nella banca dati *CORSIT* (WP1.2), già operativa, nella struttura e nel pannello di redazione all'indirizzo provvisorio <http://80.211.81.177/corsit/>.

L'attività di sviluppo dell'infrastruttura di ricerca digitale ha inoltre avuto un impatto in altri progetti di ricerca esterni: i moduli della *BTS* e gli interventi sul *framework* lessicografico sono stati adottati anche dalla piattaforma del *Vocabolario storico etimologico del Veneziano* (progetto finanziato dal Fondo Nazionale Svizzero e diretto da L. Tomasin e L. D'Onghia; <http://vev.ovi.cnr.it>), del *Vocabolario Dantesco Latino* (diretto da G. Albanese, P. Chiesa e M. Tavoni; <http://www.vocabolariodantescolatino.it>), e delle *Rime disperse di Petrarca* (progetto finanziato dal Fondo Nazionale Svizzero e diretto da R. Leporatti; <http://rdp.ovi.cnr.it>); il sistema *BTS* è in corso di riadattamento per ospitare la bibliografia del *Vocabolario Dantesco* (diretto da P. Manni e L. Leonardi; <http://www.vocabolariodantesco.it>) e i risultati del progetto *CORSIT* verranno a breve integrati nella piattaforma del Pluto (Piattaforma Lessicografica Unica del Tesoro delle Origini, sviluppata dal CNR-OVI) per la gestione della *BTV – Bibliografia dei Testi Volgari* e del *TLIO – Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*.

Per quanto riguarda il corpus *ARTESMO* sono stati raccolti e resi disponibili in formato digitale i seguenti testi, organizzati tipologicamente in macrocategorie e trascritti in formato PDF e OCR, ora in fase di avanzata elaborazione informatica secondo i criteri di software *GATTO*:

1) *Inventari del XV secolo* (Biondi, C. 2000, «*Vita quotidiana e cultura materiale a Scicli. Inventari inediti del secolo XV*», in *Siculorum Gymnasium*, 53, pp. 91-119) e *inventari del XVII secolo* (Sardo, R. 2008, *Registrare in lingua volgare. Scritture pratiche e burocratiche in Sicilia tra '600 e '700*, Palermo, Centro di Studi Filologici e linguistici siciliani, pp. 139 – 156);

2) *Capitoli della confraternita di disciplinati di Santa Maria della Misericordia in Valverde* (Zito, G., 1999, *Confraternite di disciplinati in Sicilia e a Catania in età medievale e moderna*, in «*Synaxis*», XVII, 2 (1999), pp. 235-362).

3) *Testi epistolari del XVI e XVII secolo* (Sardo, R. 2008, *Registrare in lingua volgare. Scritture pratiche e burocratiche in Sicilia tra '600 e '700*, Palermo, Centro di Studi Filologici e linguistici siciliani, pp. 109-113; 126-139); *Epistolario di Don Vincenzo Paternò Raddusa*, Archivio di stato di Catania, ed. a c. di Giurato S., 1996: *Il carteggio di Vincenzo Paternò di Raddusa, ambasciatore catanese a Madrid (1669- 1671)* in «*ASSO*», f. I, III, a. XLII, pp. 253-284; *Lettera di Suor Maria Crocifissa* (in: Sardo, Rosaria (2021), *Modelli educativi e linguistici tra piccole corti, città e conventi in Sicilia tra Cinque e Seicento*, in: Fresu, Rita - Murgia, Giulia – Serra, Patrizia, *Maschile/Femminile nella letteratura di formazione dalle culture antiche all'età contemporanea. Modelli, rappresentazioni, stereotipi*, volume 1.2, Perugia, Morlacchi Editore U.P., pp. 423-454).

4) Testi politici e storiografici del XVII secolo (Cutelli M., *Catania restaurada*. Catania, Palacio del Senado, 1652 Auria V., *Oratione*, Palermo, Bua, 1653; Auria V., *La Sicilia inventrice*, a cura di G. Mongitore, Palermo, 1704. Guarneri G. B., *Le Zolle storiche catanee*, Catania, Rossi, 1651; Natale M., *Descrizione inedita della Sicilia scritta da Fra Giacomo da Caltanissetta nella fine del secolo XVII*, in “Archivio Storico Siciliano”, 1906, pp. 273-83)

5) Testi tecnico-pratici (Venuti A., *De agricultura opusculum*, Napoli, 1516 (ed. critica a cura di Pasquale Musso; Ingrassia G. B., *Informatione del pestifero, et contagioso morbo*, Palermo, 1576; *La Cosmografia del litorale di Sicilia di G. B. Fieschi (1583-84) a cura di Gazzè L.*, Torino-Catania 2012).

6) Testi comportamentali del XVI e XVII secolo (Caggio P., *Iconomica* a cura di Ratto G., Napoli, 1987; Giuffredi A., *Avvertimenti cristiani*, a c. di Natoli L. Palermo 1896 Gambacorta R. *Foro Cristiano*, Palermo, 1594; Tedesco T., *Il Cavalier della Lancia*, Catania, 1649)

Nel corso del prossimo anno saranno digitalizzati e resi accessibili testi metalinguistici, testi agiografici e testi di tipo narrativo e teatrale:

7) Testi metalinguistici (Pirri R., *Sinonimi insieme con la tavola della lingua volgare*, Palermo, 1594; Giuffredi A., *Il compendio del signor M. Troiano, tratto dalle Osservazioni della lingua castigliana del signor G. Miranda, con le annotazioni del Signor A. Giuffredi*, Firenze, 1601; Da Camerata G., *Vocabolario et ortografia volgare toscana*, Palermo, 1666)

8) Testi agiografici (*Vita della venerabile serva di Dio Suora Remigia Scammacca e Tornabene*, Bibl. Civ e Ursino Recupero Catania D.13.1; *Informationi sopra la vita, virtù, e miracoli del fu padre Bonaventura Paternò da Catania*, Archivio di Stato di Catania, Fondo Carcaci, vol. 157)

9) Testi letterari meno noti (Mario Buglio, *Le peripetie d'Oramindo ed Albabella*, Palermo, 1645. V. Belando, *Gli amorosi inganni*, 1593; Tommaso Aversa, *Le notti di Palermu*; Giuseppe Artale, *Il Cordimarte*, Bulifon, 1679 e *Il Tago in Oreto*, Palermo, Epiro, 1711)

Rispetto ai pur ricchi repertori testuali digitalizzati per esempio col sistema Hathi Trust, i testi sopra indicati sono stati selezionati per la loro rappresentatività e per il fatto di essere già stati esplorati analiticamente dai membri del gruppo di ricerca. Tale requisito rappresenta un primo criterio utile per la futura consultazione reticolare e per la comparazione con altri testi coevi già studiati e disponibili in rete in formato digitale.

Dopo la digitalizzazione in formato interrogabile dei testi sopraelencati, il Progetto ARTESMO prevede un'esplorazione della lessicografia siciliana inedita del Seicento (4 vocabolari inediti custoditi presso la Biblioteca comunale di Palermo (Antico Anonimo 1600: 2QqF23; Spatafora: 2 QqE30-32, Auria: 2QqE20; Malatesta, 3QqE 46-49 e 50/56)<sup>1</sup>. Testi inediti ma non inerti, che testimoniano una fervida attività lessicografica isolana e specchio di una realtà sociolinguistica peculiare, alcuni dei quali furono sicuramente

---

<sup>1</sup> Ne parla per prima ANTONIA G. MOCCIARO, *Vocabolari siciliani inediti*, in «La Ricerca dialettale», 2 (1975), pp. 423-444. Cfr. anche ROSARIA SARDO, *Lessicografia e accademia*, cit., pp. 271-324; EAD., “Registrazione in lingua volgare”, cit.; EAD., *Scritture e “interscritture” pratiche*, cit., pp. 51-83; Ead., *Riflessioni metalinguistiche, discussioni accademiche e circuiti comunicativi in Sicilia tra Cinque e Seicento*, in *Villes à la croisée des langues (XVI- XVII siècles)*. Anvers, Hamburg, Milan, Naples and Palermo, a cura di ROLAND BEHAR-MERCEDES BLANCO-JOCHEN HAFNER, Geneva, Droz, 2018, pp. 335-359

consultati fino all'Ottocento<sup>2</sup>, tre sono poi stati utilizzati per il VS<sup>3</sup> (Antico Anonimo 1600: 2QqF23; Spatafora: 2 QqE30-32; Malatesta, 3QqE 46-49) e due per il VSES<sup>4</sup> (Malatesta e Spatafora).

Tale prospettiva indagativa rappresenterà un tassello importante per la redazione del VSM, per questo il portale ARTESMO è stato costruito sulla stessa piattaforma del portale ARTESIA, con cui condivide alcune librerie software. Il sistema, attualmente in versione beta allocata all'indirizzo provvisorio <http://80.211.81.177/artesmo/>, è già operativo e accessibile agli utenti autenticati per l'immissione dei dati e l'archiviazione dei testi.

Per quanto riguarda il VSM sono già state redatte, a cura di M. Pagano, S. Arcidiacono, A. Intelisano, R. Mosti, F. Raffaele le prime duecento voci, che, oltre a essere consultabili in rete, sono in corso di stampa nel *Bollettino del Centro di studi filologici e linguistici siciliani*, 32, 2001.

Per ciò che riguarda l'attività dei singoli componenti del gruppo di ricerca in funzione della realizzazione del progetto si segnalano le seguenti pubblicazioni e partecipazione a congressi:

#### MARIO PAGANO

- 1) M. Pagano, *Echi greco-bizantini nella cultura ippiatrica in volgare siciliano*, in *Confini e oltre. Studi fra Oriente e Occidente per Francesca Rizzo Nervo*, a cura di R. Barcellona, G. Lalomia, T. Sardella, Soveria Mannelli, Rubbettino, pp. 213-221.
- 2) M. Pagano, *Latino e volgare siciliano in un codice miscelaneo di testi di veterinaria: ms. Parigi, BNF, lat. 7018*, in «Le forme e la storia», n.s. 13, 2020, pp. 51-65.
- 3) M. Pagano – S. Arcidiacono – F. Raffaele, *Corpus ARTESIA 2020* (in CD), Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani.
- 4) M. Pagano – S. Arcidiacono – F. Raffaele, *Corpus ARTESIA 2020*, in rete: <http://artesia.ovi.cnr.it>

In corso di stampa:

*Il Vocabolario del Siciliano Medievale*, in «Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani», 32 (2021).

Partecipazione a convegni:

M. Pagano, *Un editore divenuto copista suo malgrado: Giacomo De Gregorio e l'edizione del più antico trattato di mascalcia in volgare siciliano*, in corso di stampa in *Actes du VIe colloque international de médecine*

---

<sup>2</sup> Per Malatesta DOMENICO PROIETTI in *Dizionario Biografico degli Italiani - Volume 68* (2007) online s.v. osserva che pur in gran parte inedito il suo lavoro «era consultabile nella biblioteca del monastero di S. Oliva, dove al momento della partenza per Roma egli lasciò i manoscritti della sua compilazione lessicografica (ora alla Biblioteca comunale di Palermo). Sono conservate due redazioni: la prima, interamente autografa, più disordinata ma più ricca, è costituita da quattro volumi *in folio* intitolati *La Crusca di la Trinacria*; la seconda, solo in parte autografa e recante il titolo italiano *La Crusca della Trinacria*, fu suddivisa in undici volumi quando, intorno al 1830, fu distribuita tra gli studiosi che, coordinati da V. Mortillaro, attesero alla compilazione di un nuovo vocabolario siciliano. In seguito a tale smembramento il manoscritto risulta attualmente mutilo delle carte relative alle lettere H-P»

<sup>3</sup> *Vocabolario siciliano*, a cura di GIORGIO PICCITTO-GIOVANNI TROPEA-SALVATORE TROVATO, I-V, Catania-Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 1977-2005.

<sup>4</sup> ALBERTO VARVARO, *Vocabolario Storico-etimologico del Siciliano*, Palermo-Strasburgo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliano-ELIPHI, 2014.

*vétérinaire antique et médiévale* : « Éditer, traduire et commenter les textes vétérinaires grecs et latins de l'Antiquité et du Moyen Âge », Liège, Presses Universitaires de Liège.

M. Pagano, *Filologia e lessicografia: il Progetto ARTESIA e il Vocabolario del Siciliano Medievale (VSM)*, relazione su invito al XIV Congresso ASLI, *Lessicografia storica dialettale e regionale*, Milano, 5-7 novembre 2020, in corso di stampa.

#### **GABRIELLA ALFIERI**

- 1) G. Alfieri con Giorgio Longo, *Vues et voix de l'étranger dans le Verisme italien*, in *Naturalismes du monde, les voix de l'étranger*, sezione II di "Les Cahiers Naturalistes", n. 94, 2020, pp. 369-394.
- 2) G. Alfieri, con C. Riccardi, *Scrittura «lenticolare» e stile reticolare: cosa rivela l'Edizione Nazionale di Giovanni Verga*, in "Oblio", 4, 2020, pp. 14-30 ISSN 2039-7917, <https://www.progettoblio>.
- 3) G. Alfieri, *Un realismo non «di progetto». «Movenze» diegetiche e stilistiche in Verga, Hardy e Auerbach*, in *Rappresentazioni narrative. Realismo, verismo, modernismo nella letteratura del secondo Ottocento tra sperimentazione italiana e cornice europea*, Atti del Congresso Internazionale (Catania, 3-5 ottobre 2019), a cura di G. Alfieri, R. Castelli, S. Cristaldi, A. Manganaro, in *Biblioteca della Fondazione Verga, serie Convegni*, N.S. n. 2, Leonforte, Euno Edizioni, 2020, pp. 81-102.
- 4) G. Alfieri, *Per una pragmatica del testo epidittico: sondaggi analitici ne «L'Album-Bellini» (1886)*, in G. ALFIERI – G. ALFONZETTI – D. MOTTA – R. SARDO (a cura di), *Pragmatica storica dell'italiano. Modelli e usi comunicativi del passato*, Atti del XIII Congresso ASLI (Catania, 29-31 ottobre 2018), Firenze, Franco Cesati Editore, 2020, pp.177-184.
- 5) G. Alfieri, *«Il realismo, io l'intendo così». Ritocchi e postille alla lettera a Salvatore Paola su «La Marea»*, in "Annali della Fondazione Verga", 13, 2020, pp. 253-378.
- 6) G. Alfieri, *I «suoi begli anni». Spigolature idiolettali nel Verga 'milanese' (1872-1891)*, in *I suoi begli anni: Verga tra Catania e Milano (1872-1891)*, Atti del Congresso Internazionale (Catania, 19-21 aprile; Milano, 28-30 novembre 2018), a cura di G. Alfieri, A. Manganaro, Silvia Morgana, Giuseppe Polimeni, Biblioteca della Fondazione Verga, Serie Convegni, N. S. n. 1, Leonforte, Euno Edizioni 2020, voll. 2., I, pp. 3-36.
- 7) G. Alfieri, *«La vita più spensierata del mondo». Spigolature idiolettali nel vissuto linguistico del Verga 'milanese' (1872-1891)*, Catania, Biblioteca della Fondazione Verga, Serie Studi, n.s. n. 3, 2020.

Partecipazione a convegni:

*«Il predicato studio del vocabolario»: vero o falso? Lessicografia dialettale e officina verista*. Lessicografia storica dialettale e regionale, XIV CONGRESSO ASLI, Milano, 5-7 novembre 2020.

Dal *cenciaiuolo* al *ministro* ed all'*artista*: lati e traslati delle "fisionomie" sociali dell'Italia moderna nel Verga verista, XXIV Congresso ADI "Letteratura e potere/poteri" (Catania, 23-25 settembre 2021).

#### **GIOVANNA ALFONZETTI**

G. Alfonzetti, 2020, "Voi siete il più leggiadro et il più costumato gentiluomo": *i complimenti nei galatei*, in G. Alfieri, G. Alfonzetti, R. Sardo, D. Motta, (a cura di), *Pragmatica storica dell'italiano: usi e modelli comunicativi del passato*, Firenze, Cesati editore, pp. 319-326.

#### **SALVATORE ARCIDIACONO**

- 1) S. Arcidiacono, «"Forse tu non pensavi ch'io löico fossi!": metodi computazionali al servizio del VD», in *S'i' ho ben la parola tua intesa*. Atti della giornata di presentazione del Vocabolario Dantesco (Firenze, Accademia della Crusca, Villa Medicea di Castello, 1 ottobre 2018), a cura di Paola Manni, Firenze, Accademia della Crusca (Quaderni degli «Studi di Lessicografia Italiana». 14), 2020, pp. 81-92.

- 2) S. Arcidiacono, «Confini e sconfinamenti negli archivi testuali e nei vocabolari elettronici», in *Sinestesia*, 18, 2020, pp. 45-54.
- 3) S. Arcidiacono, «Traitement des données et mise en place d'une plateforme lexicographique numérique pour le *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini (TLIO)*», in Dorothée Aquino-Weber, Yan Greub (ed.), *La lexicographie informatisée: les vocabulaires nationaux dans un contexte européen*, Berne, Académie suisse des sciences humaines (Swiss academies reports), 2020, pp. 17-25.
- 4) S. Arcidiacono, *Malta e la Sicilia. Corpus di documenti maltesi in volgare siciliano (XV-XVI sec.)* (, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani (in CD).
- 5) S. Arcidiacono, «Sondaggi sul lessico dell'edilizia in siciliano medievale: il contributo dell'inventario di Alvaro Paternò», in *Sinestesia*, 30, 2020, pp. 1-13.
- 6) M. Pagano – S. Arcidiacono – F. Raffaele, *Corpus ARTESIA 2020* (in CD), Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani.
- 7) M. Pagano – S. Arcidiacono – F. Raffaele, *Corpus ARTESIA 2020*, in rete: <http://artesia.ovi.cnr.it>
- 8) Arcidiacono 2020: *Malta e la Sicilia. Corpus di documenti maltesi in volgare siciliano (XV-XVI sec.)*, a cura di Salvatore, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani.

#### STEPHANIE CERRUTO

- 1) S. Cerruto, *La Fraseologia italiana di Giovan Battista Ballesio fra tradizione e innovazione*, in I. Valenti (a cura di), *Lessicalizzazioni "complesse". Ricerche e teoresi / Lexicalizaciones "complejas". Investigacion y teorías / Lexicalisations "complexes". Recherches et théorisations*, Roma, Aracne, 2020, pp. 333-344.
- 2) S. Cerruto, *Il lessico dei "bisogni fattizii" nel Vocabolario domestico di Gianfrancesco Rambelli (1850)* in J. Visconti – M. Manfredini – L. Coveri (a cura di), *Linguaggi settoriali e specialistici. Sincronia, diacronia, traduzione, variazione*, Atti del XV Congresso internazionale SILFI (Genova, 28-30 maggio 2018), Firenze, Cesati, 2020, pp. 201-207.

Partecipazione a convegni:

S. Cerruto, *La lessicografia preunitaria in Sicilia: sondaggi sulla Nomenclatura familiare siculo-italica (1840) di Antonino Caglia Ferro*, in *Lessicografia storica dialettale e regionale*, Atti del XIV Convegno ASLI (Milano, 5-7 novembre 2020) (in corso di stampa).

#### ROSSELLA MOSTI

- 1) R. Mosti, «Le corrispondenze del VD: TLIO, lessicografia storica, corpora dell'OVI» in *S'i' ho ben la parola tua intesa*. Atti della giornata di presentazione del Vocabolario Dantesco (Firenze, Accademia della Crusca, Villa Medicea di Castello, 1 ottobre 2018), a cura di Paola Manni, Firenze, Accademia della Crusca (Quaderni degli «Studi di Lessicografia Italiana». 14), 2020, pp. 93-121.
- 2) R. Mosti, «Voci del TLIO», in *Scelta di voci del Tesoro della Lingua Italiana delle Origini (ventitreesima serie)*, «Bollettino dell'Opera del Vocabolario Italiano» XXV (2020), pp. 41-42; 54; 105; 109-10; 113; 134-36; 151-56; 163; 167; 209.

In corso di stampa:

*La Redazione del Vocabolario del Siciliano Medievale*, in «Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani», 32 (2021).



Partecipazione a convegni:

R. Mosti, *Il Libro delle segrete cose delle donne*. THE XII CARDIFF CONFERENCE ON THE THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION IN THE MIDDLE AGES THE MEDIEVAL TRANSLATOR FRAGMENTATION AND INCLUSION MEDIEVAL TRANSLATION IN BETWEEN, Bologna, 22 – 25 June 2021.

Paola Manni-Rossella Mosti, *Per Dante. Il VD e i corpora dell'italiano antico*. LIV Congresso Internazionale della Società di Linguistica Italiana 'Corpora e studi linguistici', 8-10 Settembre 2021, Università degli Studi di Firenze e Accademia della Crusca.

## DARIA MOTTA

1) G. Verga, *Una peccatrice*, edizione critica a cura di Daria Motta, Edizione Nazionale delle Opere di Giovanni Verga, Novara, Fondazione Verga - Interlinea, 2020.

2) Nel laboratorio della transizione. Lettura filologica di "Una peccatrice", in «Oblio», X (2020), pp. 46-53, ISSN: 2039-7917.

3) «L'andirivieni» di "Una peccatrice" nella storia di Verga. Tra Catania, Firenze, Milano, in G. Alfieri, A. Manganaro, S. Morgana, G. Polimeni, «I suoi begli anni»: Verga tra Milano e Catania (1871-1892). Congresso Internazionale di Studi per il quarantennale della Fondazione Verga (Catania, 19-21 aprile; Milano, 28-30 novembre 2018), Catania, Fondazione Verga, Serie convegni, n.s.1, 2020, pp. 301-317.

4) *Cantiere filologico e apprendistato linguistico verghiano. Note sulle varianti di Una peccatrice (1866)*, in «Prassi ecdotiche della modernità letteraria», 5/II (2020), pp. 1-39.

Curatela

Gabriella Alfieri, Giovanna Alfonzetti, Daria Motta, Rosaria Sardo, a cura di, *Pragmatica storica dell'italiano. Modelli e usi comunicativi del passato*. Atti del XIII Congresso ASLI. Associazione per la Storia della Lingua Italiana (Catania, 29-31 ottobre 2018), Firenze, Cesati. 2020.

## FERDINANDO RAFFAELE

1) F. Raffaele (2020). *Il proverbio nella dottrina linguistica purista di Antonio Cesari*. In Iride Valenti (a cura di), *Lessicalizzazioni "complesse". Ricerche e teoresi*, Roma, Aracne, pp. p. 251-263.

2) F. Raffaele (2020). *Rappresentazioni letterarie di pietà popolare in opere in volgare siciliano (secc. XV-XVI)*, Sinestesiaonline, 30.

3) F. Raffaele (2021). *Didascalie in volgare siciliano poste a corredo di scritture esposte. Scelte linguistiche, tradizioni testuali, modelli agiografici*. In: (a cura di): Arianna Punzi, Antonio Pioletti, Susanna Casacchia, *Filologia romanza e interdisciplinarietà*. Atti del II convegno della Società italiana di Filologia romanza "La filologia romanza e i saperi umanistici" (Roma, 3-6 Ottobre 2018), Roma, Bagatto Libri, p. 115-127.

4) M. Pagano – S. Arcidiacono – F. Raffaele, *Corpus ARTESIA 2020* (in CD), Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani.

5) M. Pagano – S. Arcidiacono – F. Raffaele, *Corpus ARTESIA 2020*, in rete: <http://artesia.ovi.cnr.it>

6) F. Raffaele (2020). *Le Conlationes I, IX e X di Giovanni Cassiano volgarizzate dall'umanista fiorentino Girolamo Benivieni*, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani (Quaderni di Artesia 14).

7) F. Raffaele (2020). *Scritture esposte in volgare siciliano. V. Il martirio di San Lorenzo e storie della sua vita della chiesa di Sant'Antonio Abate di Monterosso Almo (RG)*. Bollettino de Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 31, p. 61-82.

In corso di stampa

F. Raffaele, *Scritture esposte in volgare siciliano. VI. Le didascalie siciliane de Il banchetto di Erode e la decollazione del Battista nella Chiesa Madre – Basilica di San Pietro di Collesano (PA)*, in Bollettino del Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 32.

Partecipazione a convegni:

Inaugurazione del Circolo Siciliano Phrasis (Associazione Italiana di Fraseologia e Paremiologia), Catania 7 aprile 2021, titolo della relazione: *Dialecto e proverbi nel lessico politico della letteratura di ispirazione controrivoluzionaria: il caso della Sicilia*.

Convegno internazionale Phrasis (Associazione Italiana di Fraseologia e Paremiologia), Padova 12-14 gennaio 2021, titolo dell'intervento: *L'eco della rivoluzione francese in Sicilia e il controcanto dei proverbi*.

#### **ROSARIA SARDO**

1) R. Sardo, «*Indubia fide facio/Si fa fede per me...*»: *continuità formulare e potenziale performativo nelle “fedi” e nei certificati medici, notarili ed ecclesiastici nella Sicilia vicereale*, in Alfieri G. - Alfonzetti G. – Motta D.- Sardo R., *Pragmatica storica dell'italiano. Modelli e usi comunicativi del passato*, Firenze, Cesati, 2020, pp. 549- 556.

2) Sardo, Rosaria (2021), *Modelli educativi e linguistici tra piccole corti, città e conventi in Sicilia tra Cinque e Seicento*, in: Fresu, Rita - Murgia, Giulia – Serra, Patrizia, *Maschile/Femminile nella letteratura di formazione dalle culture antiche all'età contemporanea. Modelli, rappresentazioni, stereotipi*, volume 1.2, Perugia, Morlacchi Editore U.P., pp. 423-454.

4) Curatela

Gabriella Alfieri, Giovanna Alfonzetti, Daria Motta, Rosaria Sardo, a cura di, *Pragmatica storica dell'italiano. Modelli e usi comunicativi del passato*. Atti del XIII Congresso ASLI. Associazione per la Storia della Lingua Italiana (Catania, 29-31 ottobre 2018), Firenze, Cesati. 2020.

in corso di stampa:

Sardo, Rosaria, *Comunicazione verticale e performatività. Capitoli e bandi nella Sicilia vicereale*, in: Gabel de Aguirre Jennifer – Wilhelm, Raymund (eds.) *“Tradiciones discursivas en el ámbito jurídico-administrativo en Italia y en el mundo hispánico (siglos XV-XVIII): géneros, fórmulas, estrategias textuales”* (Atti del Convegno di Studio, Klagenfurt, 28 marzo 2019), in: «*Studia romanica*», Heidelberg Winter.

#### **SIGLE**

Scobar = *Il Vocabolario siciliano-latino di L.C. Scobar*, a cura di A. Leone, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, Palermo 1990.

Valla = *Il Vallilium di Nicola Valla*, a cura di G. Gulino, Shaker Verlag, Aachen, 2000.

Biundi = G. Biundi, *Dizionario siciliano-italiano*, Fratelli Pedone Lauriel, Palermo, 1857.

Traina = A. Traina, *Nuovo vocabolario siciliano-italiano*, Giuseppe Pedone Lauriel, Palermo, 1868.

Mortillaro = V. Mortillaro, *Nuovo dizionario siciliano-italiano*, 3<sup>a</sup> ed., Stabilimento tipografico LAO, Palermo, 1838-44.

del Bono = M. del Bono, *Dizionario siciliano italiano latino*, Stamperia di Giuseppe Gramignani, Palermo, 1751-54.

Pasqualino = M. Pasqualino, *Vocabolario siciliano etimologico italiano e latino*, Reale Stamperia, Palermo, 1785-95.

Macaluso-Storaci = S. Macaluso-Storaci, *Nuovo vocabolario siciliano-italiano e italiano-siciliano*, Tipografia di Andrea Norcia, Siracusa, 1875.